

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 6

**Anhang:** Nouvelles locales : Montréal, Vancouver, Ottawa, Toronto

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Montréal Québec et Provinces Atlantiques

Consulat général de Suisse  
1572, Av. Dr. Penfield  
Montréal H3G 1C4

Réception du lundi au vendredi,  
de 10 h 00 à 13 h 00  
ou sur rendez-vous

Tél.: (514) 932-7181  
Fax: (514) 932-9028



## Message de Monsieur Max Heller, Nouveau Consul Général de Suisse à Montréal

Madame, Monsieur,

Le fait de m'adresser à des compatriotes se trouvant presque aux antipodes de Madagascar, me paraît être un exercice quelque peu insolite. Je m'explique.

Plus de 14 ans vécus sur les continents asiatique et africain laissent des traces, modifient incontestablement des perceptions et conceptions que l'on croyait définitivement acquises: l'idée d'une certaine Suisse ou d'un certain ordre mondial, la sécurité, l'économie performante de l'Occident, la société de consommation, la logique cartésienne...

Si je peux me permettre de généraliser ou de résumer ma pensée, je dirai que le tiers monde projette certes une image exotique mais demeure heureusement un univers remarquablement riche en culture et en traditions. Quant à la présence physique occidentale ici, elle peut se décrire en quelques mots: produits importés, touristes parfois "paumés", une poignée d'hommes d'affaires, coopérants, humanitaires, missionnaires.

Aussi, le Canada constituera-t-il pour ma femme et moi une sorte de... "réinsertion" sociale. Entreprise relativement aisée grâce à la diversité culturelle de votre région. A propos de la complexité politique ambiante au Québec, (référendum) un ami montréalais me disait: il y a les "pour", les "contre", les "indécis" et les... "confus". Voilà qui est édifiant.

Ma femme (de Zurich) et moi (du Jura) nous réjouissons beaucoup à l'idée d'un Noël blanc et de rechausser des skis. De la Grande-Ile, nous adressons à tous les membres de la communauté suisse nos meilleures pensées et leur souhaitons d'excellentes fêtes de fin d'année. A bientôt donc.

Antananarivo, le 20 octobre 1992

Le Chargé d'Affaires de Suisse,  
**Max Heller**

## Endlich ein Einwanderer-Roman für deutschsprachige Kanadier!

Im Frühjahr 1992 ist der posthume vierbändige schweizerisch-kanadische Auswanderer-Roman Traugott Ochsner von Hermann Boeschstein (1900-1982) erschienen. Boeschstein verließ die Schweiz in den Zwanzigerjahren und wurde später Professor für deutsche Literatur an der Universität Toronto. Er veröffentlichte zahlreiche literaturwissenschaftliche Arbeiten, schrieb für die Torontoer Zeitung sowie den Zürcher Tages-Anzeiger und sprach im "Echo der Zeit" regelmäßig am Schweizer Radio. Zu seinem literarischen Werk gehören Romane, Kurzgeschichten und Theaterstücke.

Herausgeber Dr. E. Gallati, Professor für deutsche Sprache und Literatur an der McGill Universität in Montreal, der dem Roman eine Einleitung über Leben und Werk von H. Boeschstein vorangestellt hat, charakterisiert das Werk so: "Traugott Ochsner ist ein in der zweiten Hälfte der Dreißigerjahre entstandener Auswandererroman, der auf den Erlebnissen des Autors seit seinem ersten Kanada-besuch im Jahre 1926 basiert.

Er hat aber neben der persönlich-autobiographischen auch eine zeitkritische und eine didaktische Dimension. Die Haltung des Erzählers ist meistens humorvoll, gelegentlich auch satirisch, und steht den Volksschriftstellern des 19. Jh. nahe... In der deutschen und in der deutsch-kanadischen Literatur des 20. Jh. gibt es keinen großen realistischen Auswandererroman von so hoher literarischer Qualität."

Das Werk kann direkt beim Verlag in Bern oder New York bestellt werden:

**Peter Lang AG**  
Postfach 277  
Jupiterstraße 15  
CH-3000 Bern 15

**Peter Lang Publishing, Inc.**  
62 West 45th Street  
New York City, N.Y.  
U.S. 10036

Hermann Boeschstein:  
**Traugott Ochsner**  
Ein schweizerisch-kanadischer Auswandererroman.  
Herausgegeben von Ernst Gallati.  
Bern, Frankfurt/M., New York, Paris: Peter Lang, 1992.  
4 Bände in Schuber, 1244 Seiten.  
ISBN 3-261-04422-5  
br. 100,80 U.S.\$ / 145,00 sFr. / 158,00 DM

Redaktionsschluss für die Lokalseiten

Délai de rédaction pour les pages locales

Copy dead-line for the local-pages

2/93: 12 février 1993

— Montréal —

# Rösti

INC. **NOUVEAU de Suisse — NEW from Switzerland**

**Appenzeller** 700 ml  
Alpenbitter

Code SAQ + 291138

EMIL EBNETER & CO. AG, 9050 Appenzell, Suisse

**S. FASSBIND, S.A.**

Les grandes eaux-de-vie suisses:

292615 Poire William du Valais ..... **\$42.68**  
944223 Vieux Kirsch du Righi ..... **\$40.63**



PAUL WIDMER

BUREAU GÉNÉRAL, 3595 DUVERNAY, ST-HUBERT, QUÉ., CANADA J3Y 4H1

TÉL.: (514) 678-3551 — FAX: (514) 676-5282

**BLANCS Vins Suisses — Swiss Wines — 750 ml RED**

+ 713958 Pierrailles VD	+ 708776 Dôle Chevaliers VS
+ 704247 Ch. Chatagnéréaz VD	+ 713966 Piganot VD
+ 704957 Fendant du Valais VS	+ 704940 Goron Biollaz VS
+ 704973 La Grillette NE	+ 704965 Dôle Biollaz VS
+ 704924 Chasselas GE	+ 737791 Merlot, L'Ariete TI
+ 704890 Jussy, 500 ml GE	+ 704916 Gamay 500 ml GE
	+ 704908 Gamay 700ème Anniv.

**SPECIAL! +704932 Armory Perlan GE ....\$11.48**

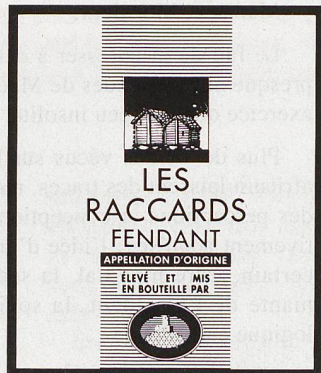
Quantité Limitée

DISPONIBLES MAISONS DES VINS & MAGASINS DES SPÉCIALITÉS DE LA S.A.Q.





Importation Épicurienne  
R.A. Fortin Inc.



Code: 049874 Prix: 56,00 \$ Code: 204677 Prix: 14,31 \$

DISPONIBLES EN SPÉCIALITÉS

		CODE	PRIX
ÉTOILE DU VALAIS, FENDANT 1990 - 750ml		713974	16,86 \$
LES RACCARDS, DOLE 1989	750ml	713198	16,69 \$
	375ml	713206	*

\* DISPONIBLE ULTÉRIEUREMENT

5595, Valcourt, Brossard, Qué., Canada J4W 1C4  
TÉLÉPHONE: (514) 671-9280 — FAX: (514) 671-0631

HOCKEY IN

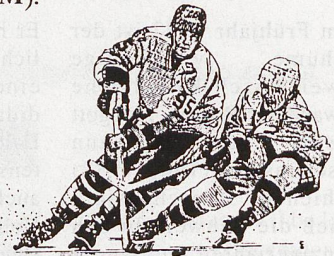
SWITZERLAND

AUSTRIA

GERMANY

If you are a hockey player and eligible for a Swiss, Austrian or German passport, contact International Sports Management (ISM).

All ages welcome.



Int'l Sports Management (ISM)

9501 Côte de Liesse Road  
Dorval, Québec, Canada H9P 2N9  
Phone: (514) 631-4266  
Fax: (514) 636-0365

FROMAGERIE



**Fritz Kaiser** inc.  
Fritz Kaiser, Président

Spécialités "FRITZ" Specialty

- Raclette • Tilsit • St-Paulin (and many more)

Mail orders welcome by fax or phone throughout Canada or also available directly at plant.

4<sup>e</sup> Concession, Noyan, Cté Missisquoi, Québec JOJ 1B0  
Tél.: (514) 294-2207 Fax: (514) 294-2249

Travel • Voyages

Business or Vacation Travel

Airfares • Hotels • Trains • Cruises

Voyages d'affaires ou vacances

Avions • Hôtels • Trains • Croisières

Irene Bücheli

Travel Consultant  
Conseillère en Voyages

Voyages Verdun

6049, av. Verdun, Verdun, Montreal, Quebec, H4H 1M8  
514-761-5561 — 1-800-561-7477  
Fax: 514-761-4810  
Tel. Home/Maison: 514-761-0658

CULINARY ART  
AND TRADITIONS OF  
SWITZERLAND

250 spectacular pages illustrating the Traditions of Swiss National Heritage. This **Masterpiece** is Quite Another **Cookbook** reflecting an appreciation of the environment, table art and customs linked with food in the Gastronomic and Regional world of **Switzerland**.

ORDER FORM

*Culinary Art and Traditions of Switzerland*  
*Nestlé Swiss Cuisine Cookbook*

(Not available in bookstores.)

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

English  French  German

Price US \$59.95 including S & H within the USA & Canada.

To order please mail your check or money order along with this order form to: **Royale Inter-Continental Industries**, 300 N. El Molino Ave., Ste. 324, Pasadena, CA 91101, USA  
Phone (818) 440-9945 • Fax (818) 584-6833





1572 AV. DOCTEUR PENFIELD  
MONTRÉAL, QC  
H3G 1C4

L'École Complémentaire Suisse a repris ses cours pour l'année 1992-1993. Les cours ont lieu le lundi soir et le samedi matin à Montréal, ainsi que le vendredi soir à Lacolle. Quelques places sont encore disponibles.

Précisons qu'un accent "suisse" est intégré à l'enseignement de l'allemand à tous les niveaux. L'École offre également un cours sur la géographie et l'histoire de la Suisse.

Nous vous invitons donc à vous inscrire ou à inscrire vos enfants très prochainement.

Pour tous renseignements complémentaires contactez:

Regula Brunies 932-2188 (jour, day)  
Bernard Hofmaenner 694-5809 (soir, evening)

Another school year has begun at the Swiss Complementary School of Montreal. Courses will be given on Monday evening and Saturday morning in Montreal as well as Friday evening in Lacolle. Registration for children or adults is always welcome.

These german courses offered will be taught with an emphasis on Swiss material and content to ensure that students returning to or visiting Switzerland will be within a familiar environment. A Swiss history and geography course is also available.

For any question regarding registration or any course information, please call:



CLUB DE TIR SUISSE DE  
SWISS RIFLE CLUB OF  
SCHWEIZER SCHÜTZENGESSELLSCHAFT

MONTREAL

Liebe Mitglieder und Freunde,

Mit dem letzten Schiesstag am 25. Oktober ging die Schiesssaison 1992 zu Ende. Mit 123 Obligatorischen und 121 Feldschiessen dürfen wir trotz schlechtem Wetter und Schiessplatzproblemen von einem schönen Erfolg sprechen.

Leider haben wir diesen Herbst auch drei treue Mitglieder verloren.

Ende August verschied nach langer schwerer Krankheit **Rolf Kleiber** von St. Jean sur Richelieu.

Am 24. September starb unser Gründungsmitglied **Georges Dettwiler** im Alter von 83 Jahren. Georges hat seit der Vereinsgründung 1971 jedes Jahr mit Erfolg alle Programme geschossen. Auch dieses Jahr war keine Ausnahme. Sein grösster Wunsch war die Feldmeisterschaftsmedaille III. Mit den Karten von 1992 kriegt er sie nun... in post-mortem. Georges war unser ältestes Mitglied.

Genau einen Monat später, naemlich am 24. Oktober, verliess uns für immer unser zweitältestes Mitglied, **Peter Kurzen** aus Pierreville. Peter trat 1979 der Schützengesellschaft bei und hat seither jedes Jahr seine Programme mit Erfolg geschossen. Peter war 73 Jahre alt. In den letzten Jahren war Peter praktisch jeden Sonntag auf dem Schiessplatz trotz eines Weges von 1 1/2 Autostunden. Sein letzter Schiesstag war der 11. Oktober 1992. Wir halten die drei Verstorbenen in bester Erinnerung. Unser herzlichstes Beileid an die trauernden Familien.

Chers membres et amis,

La saison de tir 1992 a pris fin le 25 octobre. Malgré le mauvais temps et quelques problèmes d'accès au champ de tir, on peut dire que ce fut un beau succès puisque l'on compta 123 Tirs Obligatoires et 121 Tirs en campagne.

Malheureusement je dois vous informer de la disparition de trois de nos membres les plus fidèles.

**Rolf Kleiber**, de St. Jean sur Richelieu est décédé fin août après une longue maladie.

**Georges Dettwiler**, membre fondateur, s'est éteint à l'âge de 83 ans. Georges a participé chaque année avec grand succès à tous les programmes. Son rêve était de recevoir un jour la médaille de maîtrise III (or), compte tenu des excellents résultats qu'il a accomplis cette année, cette récompense pourra lui être décernée à titre posthume.

**Peter Kurzen**, de Pierreville nous a quitté exactement un mois plus tard, le 24 octobre, à l'âge de 73 ans, victime d'une crise cardiaque. Peter avait rejoint notre société en 1979. Lui aussi a réussi chaque année tous les programmes. Il était présent chaque dimanche au champ de tir, malgré les longs trajets en voiture qu'il devait effectuer. Il était encore parmi nous le 11 octobre..., sa dernière journée de tir.

De ces trois camarades disparus, nous garderons tous le meilleur souvenir.

Nous adressons nos messages de sincère sympathie aux familles éprouvées.

Pour le Comité,  
**Godi Marggi**

CHRONIQUE SUISSE — PROGRAMME 1992  
CANAL 24  
TÉLÉVISION ETHNIQUE DU QUÉBEC

Câble	Vidéotron, CF Cable	Vidéotron, Jeudi	CF Cable, Jeudi	Vidéotron, CF Cable, Vendredi
Jour	Samedi	05:00H - 16:30H	16:30H	Vendredi
Heure	19:30H			08:30H
Octobre	10 & 24	1, 15, 29	1, 15, 29	2, 16, 30
Novembre	7 & 21	12 & 26	12 & 26	13 & 27
Décembre	5 & 19	10 & 24	10 & 24	11 & 25

Ces émissions vous sont destinées et nous serions très heureux de connaître vos opinions ou vos suggestions pour les améliorer.

Notre adresse :  
Chronique suisse, 1572, avenue Dr. Penfield, Montréal, H3G 1C4

**ANDRÉ STUDER**  
CONCEPTIONS  
D'APPARTEMENTS

5135, rue Garnier  
tél.: 527-7206 • 524-3326  
Montréal H2J 3T3

Déménagements Internationaux inc.  
**EUROPACK**  
The International movers inc.

**Jacques Thevenoz**  
Président  
625, Ave. Meloche, Dorval, Québec  
H9P 2T1  
Tél.: (514) 633-8583  
Fax: (514) 633-8321  
Télex: 05-821622



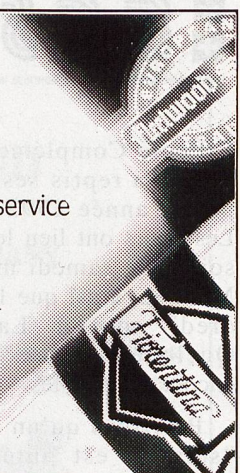
**QUALITY: 150 different ways**  
**SERVICE: All ways**

At Fleetwood Sausage Ltd., our staff sets high standards in everything they do. This is reflected not only in each of our many different fine meat products, but also in the service with which we deliver them.

Try our products by visiting any of the better restaurants, delicatessens and food stores in B.C., or by calling us for the representative in your area at 576-1191.



**FLEETWOOD SAUSAGE LTD.**  
 5523 - 176th St., Surrey, B.C. V3S 4C2



TEL. (604) 683-1291  
 FAX (604) 683-9360  
 Mon.-Fri. 10 a.m. - 6 p.m.

**KAEGI TRAVEL**

**GO AWAY THE KAEGI WAY**

WALTER KAEGI, MANAGER  
 # 1226, 736 GRANVILLE ST.  
 VANCOUVER, B.C. CANADA  
 V6Z 1G3



2788 E. Hastings St. Vancouver, B.C.  
 One Block West of P.N.E.

Andreas Kern  
 251-1411



**IF YOU WANT THE BEST**

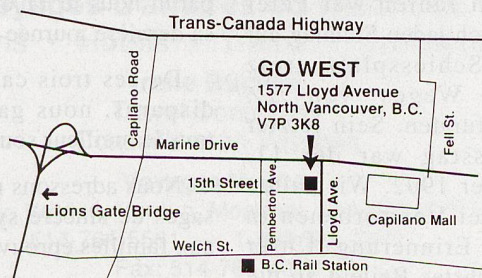
**MOTORHOME RENTALS**

VANCOUVER • CALGARY • TORONTO



**Happy Camping!**

Central Reservations Office:  
 Call (604) 987-5288  
 Fax (604) 987-9620



**THE ORIGINAL CHILCOTIN TRAIL RIDE**  
**TEEPEE HEART RANCH**

— your host —  
**HANS BURCH**

Fly Fishing • Photography Rides  
 Trail Rides and Pack Trips • Ranch Holiday  
 Student Trips • Hunting Accommodation  
 Cross Country Skiing

Box 6, Big Creek  
 British Columbia V0L 1K0

(604) 398-1061  
 392-5015

**IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER**

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte  
 VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



**HASTINGS TRAVEL LTD.**

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)  
 VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5  
 TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -**  
**MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**



Vancouver

Consulate General of Switzerland

790-999 Canada Place  
Vancouver, B.C.  
V6C 3E1

Tel.: (604) 684-2231  
Fax: (604) 684-2806

Opening Monday to Friday  
from 09:00 a.m. to 1:00 p.m.



The Swiss Canadian Mountain Range Association

With the quiet time in our annual calendar, it is a good time to reflect on some of the events of 1992.

We had a busy program with 23 events, which puts a lot of pressure on all the volunteers, who help to make the activities a success. To all go our thanks for a job well done.

The events which stand out, are our Waldfest, National Day celebration and our Schuetzenfest. These events are special because they not only encompass our local group, but always have many visitors taking part. Quite often this is the only time one sees a friend from outside the lower mainland. Also this is the time when many visitors from Switzerland are visiting friends and relatives.

The Waldfest was a success thanks mainly to the visit by 2 groups of shooters, one from the Schuetzenverein Hochfelden (ZH), the other from many crossbow clubs in Switzerland.

The National Day is always a highlight, this year thanks mainly to the presence of the Yodel Choir Berneck and a Youth Brass Band from all over Switzerland. The kitchen prepared over 300 dinners and served too many

Bratwurst to keep track. The Yodelmass with Alphorn and singing was a perfect way to enjoy a leisurely Sunday, with the children's picnic completing the afternoon's activities.

The Schuetzenfest again enjoyed excellent success with participation from Calgary, Los Angeles, Portland, Seattle, Vancouver Island. 81 shooters competed in our four event match: rifle, smallbore, pistol, crossbow. Congratulations to all the trophy winners.

1. Clint Dahlstrom - Victoria 372
2. Rene Bruggerr - Vancouver 366
3. Alois Lander - Vancouver 365
4. Robert Best - Vancouver 360
5. Bruce Wyss - Vancouver 359
6. Gerhard Hirsig - Vancouver 358
7. Markus Spycher - Vancouver 356
8. Incantalupo Joe - Vancouver 354
9. Toni Luisoni - Los Angeles 352
10. Michael Edwards - Seattle 351
11. Ruedi Ernst - Vancouver 348
12. Thomas Muller - Los Angeles 345
13. Theo Christen - Calgary 345
14. Rudolf Buchler - Vancouver 343
15. Walter Schawalder - Calgary 342
16. Fritz Hodel - Vancouver 341
17. Pat Dahlstrom (L) - Victoria 340
18. Gordon Verrall - Vancouver 339
19. Hans Holzer - Los Angeles 338
20. Larry Bryant - Portland 338

We thank all who helped make this event a success, our range masters, office staff and kitchen groups (the meals were great), and hope to see you next year.

Markus Spycher  
President

HOCKEY IN Switzerland

If you are Swiss or origin Swiss and you play hockey.

There is probably hope for national league Swiss.

Ex-players overseas give to you opportunity to play in this league.

HOCKEY EN Suisse

Si vous êtes Suisse ou d'origine Suisse et que vous jouez au hockey...

Il est possible pour vous de faire partie de la Ligue Nationale Suisse.

Les anciens professionnels européens vous donnent l'opportunité de jouer dans cette ligue.



S.G.M.  
Rudy Spahr

2945, des Barillettes  
Québec (Québec) Canada G2C 1Y5  
(418) 845-3469 • (418) 663-0724



alpina inc.

IMPRIMEUR — LITHOGRAPHER

1070 Rue De Bleury, Bureau 300,  
Montréal, Qc H2Z 1N3  
Tél. : (514) 861-9520 • Fax : (514) 861-9521



RESTAURANT

226-2218

HERITAGE

BAR TERRASSE

CUISINE SUISSE AU FEU DE BOIS

11, rue Baker  
Morin-Heights

Votre hôte,  
Gérard Herrmann

SWISS SUNSET INN

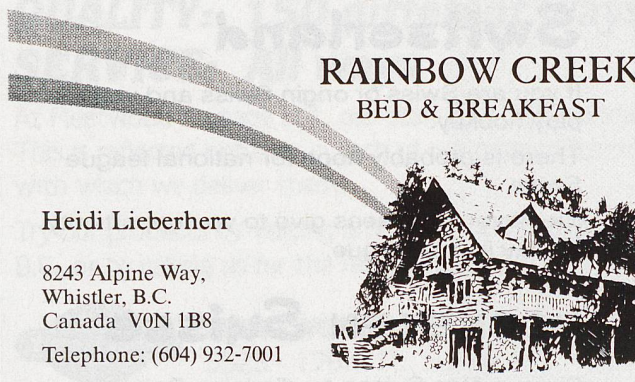
2604 SKAHA LAKE ROAD  
PENTICTON, B.C. V2A 6G1

Ph: (604) 492-8209 Fax: (604) 492-5170

Sleeping & Housekeeping Units,  
Air Conditioning,  
Color Cable TV, Heated Pool, Playground,  
D.D. Phones

Your Hosts  
Peter & Elizabeth Notz





**RAINBOW CREEK  
BED & BREAKFAST**

**Heidi Lieberherr**

8243 Alpine Way,  
Whistler, B.C.  
Canada V0N 1B8  
Telephone: (604) 932-7001

**Swiss Hotel**

**Silver Lode Inn**

Box 5  
Silver Star Mountain Resort, Vernon, B.C. V0E 1G0

We've got it all 20 rooms, 4 kitchenettes  
Super skiing all winter also cross country skiing (30 km trails).  
Indoorpool in the village.  
Great for hiking in the summer.  
A beautiful Swiss style restaurant, homemade bread and famous Swiss pastry.

For RESERVATIONS CALL COLLECT Tel. (604) 549 5105  
Fax (604) 549 2163  
Your hosts Max Schlaepfer, Trudy Amstutz



83 - 6th Street  
New Westminster  
V3L 2Z8

Reservations  
524-6122

TUE-FRI LUNCH  
TUE-SAT DINNER

*French & Swiss Cuisine*



**ESPRESSO-MACHINES • SALES & SERVICE**

Sole Representative for Canada

**ERICH HUMBEL** 32083 Scott Avenue,  
[604] 826-5301 Mission, B.C. V2V 1C3



**WILD WEST  
CAMPER RENTALS**  
VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA,  
SEATTLE, U.S.A. LTD.

- **NEW ! Royal Maxi Vans**
- VANS
- CAMPERS (SALES & RENTALS) • CANOES • SKIS

7244 GRIFFITHS AVE., BURNABY, B.C. V5E 2Y2

ROLF WEBER  
Tel.: (604) 525-0550  
Tel.: (604) 520-6833



**Blackcomb/Whistler Mountain, B. C.**

Deluxe one bedroom apartment for rent.

- Ski-in, ski-out access to downhill and cross-country skiing
- Great summer hiking, golfing, canoeing and swimming
- Large balcony with mountain view
- Gas fireplace, fully equipped kitchen, washing machine and dryer
- Underground parking
- Minimum stay: three nights

For information, please contact  
Marie-Claire or David Gowmon-Verly  
2397 Hoskins Road  
North Vancouver, B. C.  
Canada - V7J 3A5  
Telephone: (604) 987-8347 (evenings)


**Your Swiss Optician**

**BUDGET  
OPTICAL**

Eyeglasses - Contact Lenses  
Repairs - 1 Day Service

**Fritz Bollier**  
Bus.: 689-5141 #429-736 Granville St.  
Res.: 683-0659 Vancouver, B.C., V6Z 1G3

**TRAVEL B.C.**  
Rental of Vanconversions & Motorhomes



**Walter Humbel**  
Tel. 327-3213  
Fax. 431-8391

1598 S.E. Marine Drive, Vancouver, B.C. V5P 2R4

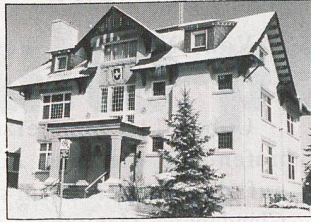


## Ottawa

Ambassade de Suisse  
Embassy of Switzerland

5 Marlborough Avenue  
Ottawa, Ont. K1N 8E6  
Tel.: (613) 235-1837  
Fax: (613) 563-1394

Heures d'ouverture:  
Opening hours:  
09h00 - 12h00  
du lundi au vendredi  
Monday to Friday



## Échange de jeunes en 1993

L'Amérique et retour, s'il vous plaît! Passer des vacances inoubliables dans un pays étranger, apprendre à connaître une nouvelle langue et des cultures différentes, se faire des amis pour la vie, tout cela est possible grâce au programme d'échange de jeunes organisé à l'intention des jeunes Suisses(es) de l'étranger. Le programme prévoit des séjours de vacances de six semaines dans des familles suisses dans notre pays et, en contrepartie, des séjours d'une même durée d'adolescents venant de Suisse dans des familles de Suisses de l'étranger. Suivant leur intérêt, ces jeunes peuvent accomplir un stage d'une semaine en vue d'un apprentissage ou tirer au clair certaines questions en vue de leurs études.

Cette offre s'adresse aux adolescents et à leur famille des pays suivants: *Afrique du Sud, Allemagne, Angleterre, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Colombie, Danemark, États-Unis, France, Grèce, Pays-Bas, Norvège, \*Singapour, Suède.*

**Date: du 1.7.93 au 14.8.93**

**Conditions:** être âgé de 15 à 25 ans; pour l'outre-mer, de 16 à 25 ans. La mère ou le père doit avoir la nationalité suisse.

**Prix:** env. Fr.s. 400.-, voyage non compris.

**Sont compris:** un camp d'introduction, la possibilité d'obtenir des renseignements dans le domaine professionnel et dans celui des études, une journée d'évaluation et l'encadrement.

**Inscriptions: jusqu'à la fin mars 1993** auprès de la coordinatrice ou du coordinateur local, ou auprès du Secrétariat des Suisses de l'étranger.

\* Les intéressés sont priés de s'inscrire directement auprès du Secrétariat des Suisses de l'étranger.

## Jugendaustausch 1993

Amerika retour, bitte! Unvergessliche Ferien in einem fremden Land verbringen, eine neue Sprache und andere Kulturen kennenlernen, Freunde fürs Leben gewinnen, all dies ist möglich mit dem Jugendaustauschprogramm für junge AuslandschweizerInnen. Das Programm sieht Ferienaufenthalte von 6 Wochen in Schweizer Familien im Inland und entsprechende Gegenbesuche von Jugendlichen aus der Schweiz bei Auslandschweizerfamilien vor. Je nach Interesse besteht die Möglichkeit, eine Schnupperwoche für die Berufslehre oder Vorabklärungen für das Studium zu machen.

Dieses Angebot richtet sich an Jugendliche und deren Eltern aus folgenden Ländern: *Argentinien, Australien, Belgien, Brasilien, Dänemark, Deutschland, England, Frankreich, Griechenland, Kanada, Kolumbien, Niederlande, Norwegen, Schweden, \*Singapur, Südafrika, USA.*

**Datum: 1.7.93 - 14.8.93**

**Bedingung:** Alter 15-25 Jahre. Für Uebersee 16-25 Jahre. Mutter oder Vater müssen das Schweizer Bürgerrecht besitzen.

**Preis:** ca sFr. 400.- exkl. Reise. Darin eingeschlossen sind Einführungsleger, Schnuppermöglichkeiten im Bereich Beruf und Ausbildung, Auswertungstag, Betreuung.

**Anmeldung: bis Ende März 93** bei den lokalen KoordinatorInnen oder beim Auslandschweizer-Sekretariat.

\* Interessenten melden sich direkt beim Auslandschweizer-Sekretariat.

## KANADA / CANADA

Frau Hildegard Gehriger  
1112 Hillside Road  
CDN-West Vancouver, B.C. V7S 2G4

Tel. P. 001 604 922 4456  
G. 001 604 688 5311  
Fax 001 604 682 4260

## Youth Exchange 1993

America return please. Spending unforgettable holidays in a foreign country, getting to know a new language and a different culture, making friends for life — all this and more through the youth exchange programme for young Swiss Abroad. The idea is to provide a six-week holiday in a Swiss family here at home in exchange for a holiday in the home of your Swiss family abroad. And if you feel like it, you can take a week's trial apprenticeship in Switzerland or arrange for future studies.

The programme is for young people and their families living in the following countries: *Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Colombia, Denmark, France, Germany, Greece, Holland, Norway, Sweden, Singapore\*, South Africa, United Kingdom, United States.*

**Dates: July 1 - August 14, 1993**

**Conditions:** Age 15-25; overseas 16-25. Mother or father must be a Swiss citizen.

**Price:** About Sfr. 400.- per participant without travel. This includes introductory camp, trial apprenticeship or training course, evaluation day and problem solving.

**Applications: By the end of March** to your local coordinator or direct to the Secretariat for the Swiss Abroad.

\* Please contact the Secretariat for the Swiss Abroad directly.

## SCHWEIZ / SUISSE

Projektleiterin AFS  
Frau Sylvia Witschi  
Rifishaltenstrasse 27 - 3145 Niederscherli  
Tel. 031 849 00 08  
Fax 031 849 12 55

Projektleiterin ASS  
Frau Edith Locher  
Auslandschweizer-Sekretariat  
Alpenstrasse 26 - 3000 Bern 16  
Tel. 031 44 66 25  
Fax 031 44 21 58

Hauser Camper IND.  
Camper Vermietung und -Verkauf

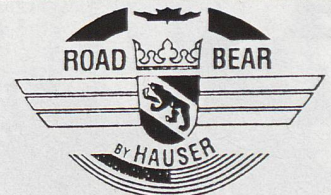
Campermieten, Longstaymieten, Verkauf  
mit garantiertem Rückkauf.

**Garantiert die günstigsten Preise  
in Nordamerika.**

Wir sind ein Schweizer Familienunternehmen und haben uns darauf spezialisiert, den reisefreudigen Feriengästen aus Europa einen sorgenfreien Urlaub zu ermöglichen.

Stationen in Toronto, Montréal, Vancouver, Los Angeles, San Francisco, Miami. Seit 11 Jahren werden alle Fahrzeuge in der firmeneigenen Werkstatt gebaut. Nähere Informationen und Broschüren erhalten Sie durch:

**Hauser Camper IND. RR #5, Stratford, Ontario, Kanada N5A 6S6,  
Tel. (519) 393-5660, Fax (519) 393-5159**



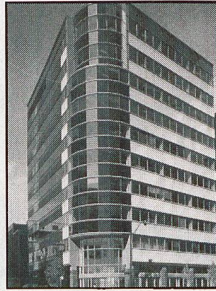


## Toronto Consulate General of Switzerland

154 University Avenue  
Suite 601  
Toronto, Ont.  
M5H 3Y9

Opening hours for the public  
from Monday to Friday  
from 09:00 a.m. to 1:00 p.m.

Tel.: (406) 593-5371  
Fax: (406) 593-5083



## Schweizer Nationalfeiertag in Manitoba

Von Nah und Fern  
kamen Sie am 1. August.

Ueber 110 Schweizer  
trafen sich wie jedes Jahr  
auf der Kamer Farm in  
Clandeboye, Manitoba.

Der Tag begann mit  
Begrueessungen untereinan-  
der, denn sehr oft kommt  
man in dem Ausmass nicht  
zusammen.

Nicht nur aeltere Leute  
kamen, ganze Familien  
zogen an, denn ein  
Schweizer bleibt Schweizer  
und seine Nachkommen  
auch. Man freute sich ein-  
mal wieder "gruezi" zu  
sagen und gemeinsam einen  
schoenen Tag zu verbrin-  
gen.

Die Fahnen der Kantone  
und die Landesfahne weh-  
ten im Wind, vom Grill  
stieg ein Duft der  
Bratwuerste auf.

Fuer die Suessschnaebel  
unter den Gaesten hatte der  
Praesident Urs Eng echte  
Schweizer "Nussgipfel"  
gebacken. Welch ein  
Genuss!

Das Wettschiessen  
begann am Nachmittag.  
Kurz vor Einbruch der  
Dunkelheit begann der  
offizielle Teil der Feier.

Die Nationalhymne  
wurde gespielt und  
Kirchenglocken aus der  
Schweiz leiteten die Rede  
des Schweizer Bundespraes-  
identen René Felber ein.

Das Alphorn, geblasen  
von Bonnie Robinson, er-  
klang und das Freudenfeuer  
schloss die Feier und den  
Abend ab.

Ein herzliches Danke-  
schoen gehen an die  
Gastgeberfamilie Kamer  
und Urs Eng fuer die  
Organisation dieser Feier.

**Eva Rotzetter**  
Sekretaerin

Auskunft ueber  
Veranstaltungen oder  
Mitgliedschaft erhalten.

Sie durch:  
Swiss Club of Manitoba,  
Box 234,  
Winnipeg, Man. R3C 2G9  
oder Telefon (204) 866-3615  
oder (204) 582-1355.

## CANADYSLI TORONTO



### FASNACHT CLIQUE "CANADYSLI TORONTO"

We are a Carnival Society consisting of a large Guggemusic Group and a small Fife and Drum Corps. We celebrate Morgestraich, afternoon parades and a Costume Ball at Carnival time, but we also perform and have lots of fun at many other occasions throughout the year.

We are always welcoming new members with and with-  
out instruments. For more information please call one of  
the Committee Members:

Mary-Ellen Bench	(416) 896-0796
Richard Deschenaux	(416) 690-8848
Tom Erb	(416) 769-2735
HansPeter Schmied	(416) 896-0796
Arno Sigrist	(416) 493-8025
Bill Wakefield	(416) 626-3838
Martin Zuber	(416) 248-5383

Or come to one of our regular meetings on the first  
Tuesday evening of every month at Graf Bobby  
Restaurant, 36 Wellington St. E., Toronto.

